

Sukladno točki 8.3. Priloga Postupci nabave za osobe koje nisu obveznici Zakona o javnoj nabavi koji je sastavni dio Ugovora o dodjeli bespovratnih sredstava, UP.03.3.1.05, Maistra d.d. Rovinj objavljuje

ODGOVORE NA ZAHTJEVE ZA POJAŠNENJE

Postupak javnog nadmetanja za nabavu usluge izrade 56 edukativnih videa
Evidencijski broj nabave: KLIK 1/21

Projekt:

„KLIK Pula - Centar za Kompetentno cjeLoživotno razvijanje Inovativnih znanja i vještina u sektoru ugostiteljstva i turizma Pula“, referentne oznake: UP.03.3.1.05 sufinanciranog iz Europskog socijalnog fonda u okviru Operativnog programa Učinkoviti ljudski potencijali 2014. – 2020.

NARUČITELJ:

MAISTRA dioničko društvo za hotelijerstvo i turizam

Obala Vladimira Nazora 6

52 210 Rovinj

Rovinj, lipanj 2021. godine



www.esf.hr



Projekt je sufinancirala Europska unija iz Europskog socijalnog fonda.

Tijekom roka za dostavu ponuda putem e-pošte dostavljeni su slijedeći zahtjevi za pojašnjenje:

1. Može li se očekivati, ovisno o tematici situacija za koje je potrebno snimati videa, da glumci trebaju imati neka posebna znanja i vještine iz područja turizma i ugostiteljstva ili smatrate da svaki glumac može odraditi ulogu prema kvalitetnom napisanom scenariju, bez obzira na njegova znanja i vještine iz područja turizma i ugostiteljstva. Ovo pitanje postavljamo obzirom da nemamo detaljni uvid u situacije koje je potrebno obraditi u videima, a moramo u planiranju troškova i formiranju cijene predvidjeti kakve profile glumaca trebamo.
2. Obzirom da je logistički vrlo izazovno angažirati profesionalne glumce koji tečno govore sva 4 jezika, može li se snimanje svake situacije napraviti na jednom jeziku, a za ostale jezike snimiti i namontirati samo audio zapis govora tj. sinkronizirati video zapise na ostala 3 jezika? Takav postupak je uobičajen čak i u filmskoj industriji, a omogućio bi angažman kvalitetnijih glumaca i u konačnici produkciju kvalitetnijih video materijala.
3. Specifično iskustvo stručnjaka za definiranje edukacijsko – obrazovnog ishoda se boduje prema izuzetno restriktivnom kriteriju. Broj projekata iz područja definiranja odgojno-obrazovnih ishoda u turizmu i uslužnim djelatnostima na kojima je sudjelovao stručnjak isključuje sve stručnjake za definiranje odgojno-obrazovnih ishoda koji nisu iz područja turizma iako praktično svaki takav stručnjak može vrlo kvalitetno raspisati ishode učenja na temelju sažetih opisa stručnjaka za predmetno područje (praktično iz opisa situacije, što je ulazni materijal kojeg će dostaviti Naručitelj). Predlažemo da se ovaj kriterij bodova prepravi na način da se boduje broj projekata iz područja definiranja odgojno-obrazovnih ishoda na kojima je sudjelovao stručnjak, jer je metodologija pisanja ishoda jednaka bez obzira na djelatnost.
4. Na kojim distribucijskim kanalima će se koristiti izrađeni video materijali? Je li primarni distribucijski kanal Internetski medij (npr. sustav za digitalno obrazovanje) ili nešto drugo?
5. Iako će tehnički parametri videa biti određeni naknadno, koja je maksimalna rezolucija videa koja bi se mogla tražiti za isporuku videa? O tome ovise i troškovi snimanja i produkcije.
6. Je li neophodno u okviru izrade scenarija izraditi i storyboard sa skicom svake scene?
7. Tijekom snimanja na lokacijama Naručitelja, da li se Naručitelj obvezuje osigurati lokaciju po standardima profesionalnog snimanja? Što znači u praksi, tišinu radi tonskog snimanja, neometanje od strane gostiju i slične tehničke zahtjeve.
8. Osim glumaca, da li je obaveza ponuditelja angažirati i statiste radi popunjavanja prostora? Npr. Snimamo scenu ophođenja konobara i gosta hotela, no, u pozadini bi trebali vidjeti neke ljude koji su gosti također, zato su potrebni statisti.
9. Da li su kod snimanja videa, text i situacija identični za sve jezike, pa se samo radi izmjena glumaca po jezicima?



www.esf.hr



Projekt je sufinancirala Europska unija iz Europskog socijalnog fonda.

10. Ukoliko glumac/glumica govori više jezika, da li se može koristiti i za recimo video na hrvatskom, njemačkom i engleskom, a onda netko drugi glumi za talijanski ili se preferira izmjena za sve jezike?
11. Je li potrebna neka posebna tehnika za snimanje, npr za noćno snimanje ili slično?
12. Koliko noćnih scena se očekuje u situacijama?
13. Da li se očekuje korištenje posebne scenske tehnike, npr. dolly, kran, dron ili se očekuje snimanje scena statičnom kamerom pa je dovoljan samo stativ i kamera?
14. U vezi natječajne dokumentacije objavljene za nabavu ev. br. KLIK 1/21 – nabava usluga izrade 56 edukativnih video film materijala u sklopu projekta KLIK Pula, obzirom da je započela sezona godišnjih odmora i teško je u tako kratkom roku doći do osoba ovlaštenih za potpis referenci te prikupiti svu potrebnu dokumentaciju, predložemo produljenje roka za predaju ponuda za barem 10 dana.
15. u vezi kriterija br. 3. za bodovanje ponude - Broj snimljenih videa u kojem su snimljene situacije sa živim osobama koje odglume prema napisanom scenariju (maksimum 20 bodova)... Priznaju li se u okviru ovog kriterija bodovanja i edukativni videi u kojima sudjeluje samo jedna osoba – npr. osoba koja u laboratoriju provodi pokus iz fizike ili osoba koja rješava kompleksni matematički problem i slično?
16. Pitanje se odnosi na pripremu 14 skupova ishoda. Da li bi bilo moguće dobiti detaljniju specifikaciju o pripremi ishoda? U kakvom formatu i strukturi mora biti razrađen ishod?
17. Postoji razlika u nazivu stavke pod KRITERIJI ZA ODABIR PONUDE, te njenom bodovanju. S obzirom da izmjena naziva mijenja i sam kriterij bodovanja, molimo pojašnjenje koji od navedenih kriterija će se uzimati u obzir:
- U KRITERIJU ZA ODABIR PONUDE traži se: Broj snimljenih videa u kojem su snimljene situacije sa živim osobama koje odglume prema napisanom scenariju s izgovorenim tekstom.
 - POD TOČKOM 3. Stranica 18. u samom naslovu stoji: Broj snimljenih videa u kojem su snimljene situacije sa živim osobama koje odglume prema napisanom scenariju. (bez "s izgovorenim tekstom")
 - dok pod istom točkom unutar tablice samog bodovanja stoji: Edukativni video u kojima su snimljene situacije sa živim osobama koje odglume prema napisanom scenariju (dodano je "edukativni").
- Molimo pojašnjenje koja od navedenih definicija je ispravna, odnosno je li potrebno da su referentni videozapisi edukativni i trebaju li sadržavati izgovoren tekst.
18. Kod drugog kriterija koji se boduje "Broj snimljenih edukativnih videa u trajanju od minimalno 3 minute za obrazovne svrhe" isto postoji dikrepancija sa samom tablicom bodovanja gdje stoji "Edukativni video u trajanju od minimalno 3 minute za obrazovne svrhe" (dakle bez "snimljen"). S obzirom da prvi kriterij vrednuje iskustvo u snimanju, pretpostavljamo da drugi kriterij vrednuje iskustvo u izradi edukativnih videozapisa, međutim molimo pojašnjenje, odnosno potvrdu definicije svakog od navedenih kriterija za bodovanje.



- 19.** Kod dokazivanja sposobnosti izvođenja projekta, konkretno kod popisa ugovora o pružanju usluga gdje navodimo naše referentne radove, ugovore i klijente za koje smo ih proizveli - da li je potrebna dodatna ovjera tog dokumenta od strane klijenta za kojeg smo proizveli videa? Ili je dovoljno da navedemo referentni kontakt klijenta za provjeru referenci?
- 20.** Kod predaje dokumenata izdanih od strane državnih tijela (izvadak iz sudskog registra, potvrda porezne uprave itd.) - da li je potrebno da ti dokumenti svi budu na hrvatskom jeziku? Naime, naša sestrinska tvrtka ove dokumente dobiva od slovenskih državnih tijela te su dokumenti izvorno na slovenskom jeziku. Da li je potreban prijevod na hrvatski?

Odgovori na zahtjeve za pojašnjenje:

1. Teme videa su: realni prikaz komunikacije s gostom u pojedinom odjelu u hotelijerstvu u svrhu edukacije. Sve situacije će se odigrati između gosta i zaposlenika pojedinačnog odjela u hotelu, naselju ili kampu. U točki 2.2. dokumentacije su navedeni Primjeri situacija za scenarije po odjelima. Iz tih situacija se može zaključiti razina potrebnih znanja i vještina glumaca.
2. Predmet nabave je usluga izrade i isporuke ukupno 56 edukativnih videa na različitim jezicima: na hrvatskom, engleskom, njemačkom i talijanskom jeziku. Predviđeno je snimanje 14 situacija na 4 različitim jezika. Sinkronizacija videa se neće prihvatiti. Od zaposlenika u turizmu očekujemo da se snalazi na 4 jezika u situacijama koje će se snimiti. Budući da je riječ o edukativnim videima koji će se koristiti za edukaciju učenika i postojećih radnika u turizmu bitno je da se situacije i snime na navedena 4 jezika.
3. Video filmovi se moraju temeljiti na definiranju odgojno-obrazovnih ishoda za pojedinačne situacije koje su realni prikaz komunikacije s gostom u pojedinom odjelu u hotelijerstvu. Zbog toga tražimo Stručnjaka za definiranje edukacijsko-obrazovnog ishoda (Stručnjak 1). Ponuditelj mora imati u timu Stručnjaka koji ima iskustvo u definiranju edukacijsko-obrazovnog ishoda. Dakle, svaki ponuditelj koji ima stručnjaka za definiranje edukacijsko obrazovnih ishoda iz bilo kojeg područja može se javiti. Međutim, ponuditelj koji će u svojem timu imati Stručnjaka sa specifičnim iskustvom u turizmu i uslužnim djelatnostima će pod tim kriterijem dobiti više bodova jer smatramo da je za kvalitetu snimljenih videa iskustvo u turizmu i/ili uslužnim djelatnostima relevantnije od iskustva definiranja odgojno-obrazovnih ishoda iz drugih djelatnosti. Pri tome bi htjeli napomenuti da traženo iskustvo nije isključivo vezano za turizam. Bodovati će se i iskustvo iz drugih uslužnih djelatnosti, kao što je navedeno u točki 10. Kriteriji za odabir ponude.
4. Primarni distribucijski kanal je internetski medij, digitalno obrazovanje, te kombiniranje razredne nastave sa korištenjem videa.



www.esf.hr



Projekt je sufinancirala Europska unija iz Europskog socijalnog fonda.

5. U dokumentaciji su informativno navedeni minimalni tehnički zahtjevi za videa kako slijedi:
 - rezolucija: 1920x1080
 - video bitrate: minimalno 1.5 Mbps (1500 kbps)
 - audio bitrate: minimalno 128 kbps
 - Svaki video mora sadržavati podnaslove pisane jezikom koji odgovara jeziku govorenom u videu (engl. subtitles) u *srt formatu
 6. Storyboard sa skicom svake scene je potreban kako bi se pridonijelo razumijevanju i bržem potvrđivanju scenarija.
 7. U planu projekta je predviđeno vrijeme za odabir lokacija. Na temelju potreba za snimanje i lokacija na raspolaganju, dogovorit će se lokacije i vremena snimanja. Na lokacijama koje su nam raspolaganju možemo osigurati uvjete koji se traže.
 8. Fokus je na odnosu između gosta i zaposlenika stoga ne smatramo da su u scenama potrebni statisti.
 9. Kod snimanja videa su tekst i situacija identični za sve jezike. Moguće je da istu scenu snime isti glumci na svim jezicima ali je moguća i izmjena glumaca po jezicima.
 10. Nije nužno da se glumci mijenjaju zbog promjene jezika, moguće je da jedan glumac izvrši situaciju na sva 4 jezika.
 11. Ne očekuje se snimanje noćnih scena, kao ni primjenu drugih posebnih tehnika snimanja.
 12. Ne očekuje se snimanje noćnih scena.
 13. Odluku o načinu snimanja, odnosno o korištenju posebnih scenskih tehnike, npr. dolly, kran, dron, prepuštamo ponuditelju.
 14. Produljujemo rok za podnošenje ponude za 5 dana, zaključno sa 05.07.2021. u 12.00 sati.
 15. Sve situacije predviđaju dijalog između gosta i zaposlenika stoga je i kriterij naveden na način da se zahtjeva da su situacije snimljene sa živim osobama (minimalno dvije). Navedeno je pojašnjeno izmjenom dokumentacije za nadmetanje koja se objavljuje zajedno sa odgovorima na zahtjeve za pojašnjenje.
 16. Nemamo neki poseban format u kojem očekujemo da se definira ishod učenje za pojedinačnu situaciju. Video filmovi se moraju temeljiti na definiranju odgojno-obrazovnih ishoda za 14 situacija koje smo predvidjeli snimiti. U točki 2.3. Rok izvršenja ponude opisane su faze projekta. U Fazi 0 definiraju se ishodi učenja za sve situacije. Ishodi učenja temelj su za pisanje scenarija i Bilješka za predavače – nastavnike, to jest upute kako koristiti video u obrazovne svrhe odnosno kako ih koristiti uz ostale metode poučavanja.
- Ishodi učenja pomažu da jasno definiramo što želimo postići poučavanjem iz određene situacije te da se u skladu s tim napiše primjeren tekst scenarija, način snimanja i glume te na što se je potrebno fokusiranje u pojedinačnim scenama. Bez jasnog ishoda učenja ne može se napisati dobar scenarij.



Ishodi učenja predstavljaju smjernicu za bolje definiranje ciljeva pojedinačnog scenarija.

Na kraju, ishodi učenja pomažu da učenicima, nastavnicima i poslodavcima bude jasnije što koji je standard usluge koji se očekuje u ugostiteljstvu. Isto treba biti vidljivo u napisanome scenariju, snimljenom videu te priručniku za nastavnika kojeg je potrebno također dostaviti.

17. Objavljena je izmjena dokumentacije za nadmetanje te je izvršeno usklađenje navedenog kriterija na način da se pod kriterijem 3. za ocjenu ponude traži **broj snimljenih videa u kojem su snimljene situacije sa živim osobama koje odglume prema napisanom scenariju s izgovorenim tekstom.**
18. U tablici se zbog lakše preglednosti ne navodi pojam „snimljeni“ jer je naručitelj podrazumijevao da bi video morao biti snimljen da bi mogao biti bodovan.
19. Da, potrebna je ovjera potvrde o izvršenom ugovoru od strane klijenta koji je naručio video. Naime, u Dokumentaciji za nadmetanje, u točki 10., nakon kriterija 2. i 3. navedeno je da se broj videa se dokazuje potvrdama / izjavama o izvršenim ugovorima te da navedene izjave trebaju sadržavati:
 - naziv i adresa naručitelja,
 - naziv tvrtke i adresa izvođača,
 - predmet ugovora – vrsta videa i njihov broj ,
 - razdoblje izvršenja ugovora, te
 - **potpis naručitelja.**
20. U točki 7.2. Dokumentacije za nadmetanje je navedeno da:
 - Ponuda mora biti izrađena na hrvatskom jeziku i latiničnom pismu. U slučaju dostave nekog od dokumenata na drugom jeziku, isti dokument mora biti dostavljen uz priloženi prijevod na hrvatski jezik.Sukladno tome, potrebno je dostaviti prijevod dokumenata na hrvatski jezik.



www.esf.hr



Projekt je sufinancirala Europska unija iz Europskog socijalnog fonda.